



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian High Arctic Research Station Act

Loi sur la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique

S.C. 2014, c. 39, s. 145

L.C. 2014, ch. 39, art. 145

NOTE

[Enacted by section 145 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 2014, not in force.]

NOTE

[Édictée par l'article 145 du chapitre 39 des Lois du Canada (2014), non en vigueur.]

Current to January 19, 2015

À jour au 19 janvier 2015

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to January 19, 2015. Any amendments that were not in force as of January 19, 2015 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

Shaded provisions in this document are not in force.

NOTE

Cette codification est à jour au 19 janvier 2015. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 19 janvier 2015 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish the Canadian High Arctic Research Station			Loi constituant la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	DESIGNATION	1		DÉSIGNATION	1
3	Designation of Minister	1	3	Désignation du ministre	1
	CHARS ESTABLISHED	1		CONSTITUTION	1
4	CHARS established	1	4	Constitution de la SCREA	1
	PURPOSE	2		MISSION	2
5	Purpose	2	5	Mission	2
	POWERS AND FUNCTIONS	2		POUVOIRS ET FONCTIONS	2
6	CHARS — functions	2	6	Fonctions de la SCREA	2
7	Minister	4	7	Ministre	4
	BOARD OF DIRECTORS	4		CONSEIL D'ADMINISTRATION	4
8	Oversight of CHARS	4	8	Surveillance de la SCREA	4
9	Terms of office	5	9	Durée du mandat	5
10	Remuneration	5	10	Rémunération	5
11	Expenses	5	11	Indemnités	5
	CHAIRPERSON	5		PRÉSIDENT DU CONSEIL	5
12	Chairperson's role	5	12	Rôle	5
13	Acting Chairperson	5	13	Intérim	5
	PRESIDENT OF CHARS	5		PRÉSIDENT DE LA SCREA	5
14	Appointment of President	5	14	Nomination	5
15	Remuneration	5	15	Rémunération	5
16	Expenses	5	16	Indemnités	5
17	President's role	5	17	Rôle	5
18	Acting President	6	18	Intérim	6
	HUMAN RESOURCES	6		RESSOURCES HUMAINES	6
19	Authority	6	19	Compétence	6
20	Human resources management	6	20	Gestion des ressources humaines	6
21	CHARS's power to appoint	6	21	Pouvoirs d'embauche de la SCREA	6
22	Mobility to departments	7	22	Dotation au sein de la fonction publique	7
23	Public Service Commission review	7	23	Vérification par la Commission de la fonction publique	7
24	Political activities	7	24	Activités politiques	7
	OFFICES AND MEETINGS	7		BUREAUX ET RÉUNIONS	7
25	Head office and other offices	7	25	Siège et autres bureaux	7

Canadian High Arctic Research Station — January 19, 2015

Section		Page	Article		Page
26	Meetings	7	26	Réunions	7
27	Committees	8	27	Comités	8
				RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	8
28	Bylaws	8	28	Règlements administratifs	8
				DISPOSITIONS GÉNÉRALES	8
29	Inventions	8	29	Inventions	8
30	Proceedings	8	30	Actions en justice	8
				MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	9
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	9			



S.C. 2014, c. 39, s. 145

L.C. 2014, ch. 39, art. 145

An Act to establish the Canadian High Arctic Research Station

Loi constituant la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique

[Assented to 16th December 2014]

[Sanctionnée le 16 décembre 2014]

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian High Arctic Research Station Act*.

1. *Loi sur la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Arctic”
«Arctique»

“Arctic”, when used in relation to Canada, means those parts of Canada

«Arctique» Dans le contexte canadien, les parties du Canada situées soit :

«Arctique»
“Arctic”

(a) north of sixty degrees north latitude; or

a) au nord du soixantième degré de latitude nord;

(b) south of sixty degrees north latitude but north of the southern limit of the discontinuous permafrost zone.

b) au sud du soixantième degré de latitude nord et au nord de la limite inférieure de la zone du pergélisol discontinu.

“Board”
«conseil»

“Board” means the Board of Directors of CHARS.

«conseil» Le conseil d'administration de la SCREA.

«conseil»
“Board”

“CHARS”
«SCREA»

“CHARS” means the Canadian High Arctic Research Station established by subsection 4(1).

«ministre» Le ministre désigné en vertu de l'article 3.

«ministre»
“minister”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister designated under section 3.

«SCREA» La Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique constituée par le paragraphe 4(1).

«SCREA»
“CHARS”

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Designation of Minister

3. The Governor in Council may, by order, designate any federal minister to be the Minister referred to in this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme «ministre» figurant dans la présente loi.

Désignation du ministre

CHARS ESTABLISHED

CONSTITUTION

CHARS established

4. (1) A corporation is established to be called the Canadian High Arctic Research Station.

4. (1) Est constituée la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique, dotée de la personnalité morale.

Constitution de la SCREA

Agent of Her Majesty	(2) CHARS is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.	(2) La SCREA est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre, dans le cadre de ses attributions.	Statut de la SCREA
	PURPOSE	MISSION	
Purpose	<p>5. The purpose of CHARS is to</p> <p>(a) advance knowledge of the Canadian Arctic in order to improve economic opportunities, environmental stewardship and the quality of life of its residents and all other Canadians;</p> <p>(b) promote the development and dissemination of knowledge of the other circumpolar regions, including the Antarctic;</p> <p>(c) strengthen Canada's leadership on Arctic issues; and</p> <p>(d) establish a hub for scientific research in the Canadian Arctic.</p>	<p>5. La SCREA a pour mission :</p> <p>a) d'approfondir les connaissances sur l'Arctique canadien en vue d'améliorer les perspectives économiques, la gestion environnementale et la qualité de vie des personnes qui y résident et de tous les autres Canadiens;</p> <p>b) de promouvoir le développement et la diffusion des connaissances relatives aux autres régions circumpolaires, y compris l'Antarctique;</p> <p>c) de renforcer le leadership du Canada relativement aux enjeux touchant l'Arctique;</p> <p>d) d'établir un centre névralgique de recherche scientifique dans l'Arctique canadien.</p>	Mission
	POWERS AND FUNCTIONS	POUVOIRS ET FONCTIONS	
CHARS — functions	<p>6. (1) In carrying out its purpose, CHARS is to</p> <p>(a) undertake scientific research and develop technology;</p> <p>(b) plan, direct, manage and implement programs and projects relating to scientific research and the development of technology;</p> <p>(c) promote the testing, application, transfer, diffusion and commercialization of technology;</p> <p>(d) encourage integration across disciplines and activities;</p> <p>(e) publish and disseminate studies, reports and other documents;</p> <p>(f) complement national and international networks of expertise and of facilities; and</p> <p>(g) perform any other functions that the Minister assigns to it.</p>	<p>6. (1) Il incombe à la SCREA, dans le cadre de sa mission :</p> <p>a) d'effectuer des recherches scientifiques et de développer des technologies;</p> <p>b) de concevoir, de diriger, de gérer et de mettre en oeuvre des programmes et projets liés à des recherches scientifiques et au développement de technologies;</p> <p>c) de promouvoir la mise à l'essai, l'application, le transfert, la diffusion et la commercialisation de technologies;</p> <p>d) d'encourager l'intégration des disciplines et des activités;</p> <p>e) de publier et de diffuser des études, des rapports ou d'autres documents;</p> <p>f) de compléter des réseaux nationaux et internationaux d'expertise et d'installations;</p> <p>g) d'exercer toute autre fonction que lui confère le ministre.</p>	Fonctions de la SCREA
CHARS — powers	<p>(2) In carrying out its purpose, CHARS may</p> <p>(a) construct, manage and operate research facilities and systems;</p>	<p>(2) Elle peut, dans le cadre de sa mission :</p> <p>a) construire, gérer et exploiter des installations et des systèmes de recherche;</p>	Pouvoirs de la SCREA

(b) spend any money that it receives through the conduct of its operations, in the fiscal year in which the money is received or in subsequent fiscal years;

(c) provide services and facilities to any department, board or agency of the Government of Canada, or to any other government or any organization or person;

(d) make recoverable expenditures on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada, or on behalf of any other government or any organization or person;

(e) license, assign, sell or otherwise make available, and receive fees, royalties and payment for, any patent, copyright, industrial design, trademark, trade secret or other similar property right held, controlled or administered by CHARS;

(f) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or of CHARS;

(g) lease personal property or movables, acquire any money, securities or other personal property or movables, including by purchase, gift or bequest or legacy, and — subject to any terms of the acquisition — spend or invest the money or securities;

(h) acquire real property or immovables, have the administration, as defined in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, of the real property or immovables or acquire a licence as defined in section 2 of that Act;

(i) as lessor, lease any personal property or movables referred to in paragraph (g) or dispose by any means of property or movables acquired under that paragraph, subject to any terms on which the property or movables were acquired;

(j) subject to any terms on which the real property or immovables were acquired, dispose of any real property or immovables or give a licence as defined in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*; and

(k) undertake any other activities that the Board considers conducive to the furtherance

b) employer, au cours de l'exercice où elle les reçoit ou d'un exercice ultérieur, les recettes provenant de ses activités;

c) fournir des services et permettre l'usage de ses installations à des ministères ou organismes fédéraux, à tout autre gouvernement ou organisme ou à des personnes;

d) engager des dépenses pour le compte de ministères ou organismes fédéraux, d'autres gouvernements ou organismes ou de personnes et recouvrer les sommes ainsi engagées;

e) rendre disponibles, notamment par octroi de licence, cession ou vente, les brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou droits de propriété analogues détenus par elle ou placés sous son administration ou son contrôle et recevoir des redevances, droits et paiements à cet égard;

f) conclure des contrats, accords, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou en son propre nom;

g) louer des biens meubles ou personnels, acquérir, notamment par achat, donation ou legs, des valeurs mobilières ou autres biens meubles ou personnels — notamment sous forme d'argent — et employer ou investir cette somme d'argent et ces valeurs mobilières aux conditions dont est assortie cette acquisition;

h) acquérir des immeubles ou des biens réels, en avoir la gestion au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* ou acquérir des permis au sens de cet article;

i) à titre de locateur, louer des biens meubles ou personnels visés à l'alinéa g) ou en disposer par tout moyen aux conditions dont est assortie leur acquisition;

j) disposer d'immeubles et de biens réels ou octroyer des permis, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, aux conditions dont est assortie leur acquisition;

k) effectuer toute autre activité que le conseil estime utile à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

	of CHARS's purpose and to the performance of its functions and exercise of its powers.	
Approval of Governor in Council	(3) Despite paragraphs (2)(h) and (j), CHARS may acquire or dispose of real property or immovables, and interests in real property or immovable real rights, only with the approval of the Governor in Council.	(3) La SCREA ne peut toutefois, sans l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir ou disposer des immeubles ou biens réels visés aux alinéas (2)h) ou j) ainsi que des intérêts sur des biens réels ou des droits réels immobiliers.
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to any (a) acquisition or disposition by lease; (b) acquiring or giving of a licence as defined in section 2 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> ; or (c) disposition to a public utility or a municipality of easements or servitudes or other interests in real property or immovable real rights if the disposition is necessary for the utility or municipality to carry out its activities, including the construction or maintenance of a public work.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à ce qui suit : a) l'acquisition ou la disposition par location; b) l'acquisition ou l'octroi de permis au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ; c) la disposition d'une servitude ou de tout autre intérêt sur un bien réel ou droit réel immobilier à une municipalité ou à un service d'utilité publique, si elle est nécessaire pour l'exercice de leurs activités, notamment la construction ou le maintien d'ouvrages publics.
Minister	7. (1) The Minister may refer matters relating to Arctic science and technology to CHARS for its consideration.	7. (1) Le ministre peut soumettre à l'examen de la SCREA toute question se rapportant aux sciences et aux technologies dans l'Arctique.
Advice	(2) CHARS must advise the Minister in respect of any matter that is referred to it under subsection (1).	(2) La SCREA conseille le ministre sur ces questions.
Reports	(3) The Minister may require CHARS to provide him or her with reports on its activities and operations, and may make such a report available to the public.	(3) Le ministre peut exiger de la SCREA qu'elle lui fournisse des rapports sur ses activités et son fonctionnement et mettre ceux-ci à la disposition du public.

BOARD OF DIRECTORS

Oversight of CHARS	8. (1) The organization and administration of CHARS are to be overseen by a Board of Directors consisting of nine members, including a Chairperson and a Vice-chairperson. The members of the Board are to be appointed by the Governor in Council to hold office on a part-time basis.	8. (1) L'organisation et l'administration de la SCREA sont placées sous la surveillance d'un conseil d'administration composé de neuf administrateurs — dont son président et son vice-président — nommés à temps partiel par le gouverneur en conseil.
Approval of plans and budgets	(2) The Board's oversight function includes approving CHARS's science and technology plan as well as annual workplans and budgets referred to in subsection 17(2).	(2) Dans le cadre de ses fonctions de surveillance, le conseil approuve le plan de la SCREA en matière de sciences et de technologie, de même que les plans de travail et les budgets annuels visés au paragraphe 17(2).
Qualifications of members	(3) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist	(3) Les administrateurs doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider

CHARS in carrying out its purpose, having regard to the ethnic, linguistic and regional diversity of Canada's Arctic.

la SCREA à réaliser sa mission. La composition du conseil tient compte de la diversité ethnique, linguistique et régionale de l'Arctique canadien.

Terms of office 9. (1) Members of the Board are appointed to hold office during pleasure for terms of up to five years.

9. (1) Les administrateurs sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Durée du mandat

Reappointment (2) A member of the Board is eligible for reappointment for a second term of office in the same or another capacity.

(2) Leur mandat ne peut être reconduit qu'une seule fois à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

Remuneration 10. Members of the Board are to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

10. Les administrateurs reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses 11. Members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

11. Les administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence habituel, des fonctions qui leur sont conférées en application de la présente loi.

Indemnités

CHAIRPERSON

PRÉSIDENT DU CONSEIL

Chairperson's role 12. The Chairperson presides over meetings of the Board and performs any other duties that are assigned by the Board.

12. Le président du conseil préside les réunions du conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont conférées par celui-ci.

Rôle

Acting Chairperson 13. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or a vacancy in that office, the Vice-chairperson acts as Chairperson.

13. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le vice-président du conseil.

Intérim

PRESIDENT OF CHARS

PRÉSIDENT DE LA SCREA

Appointment of President 14. (1) The President of CHARS is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure on a full-time basis for a term of up to five years.

14. (1) Le président de la SCREA est nommé à titre amovible et à temps plein par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus cinq ans.

Nomination

Reappointment (2) The President is eligible for reappointment for one or more further terms of office.

(2) Le mandat du président de la SCREA peut être reconduit.

Reconduction du mandat

Remuneration 15. The President is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

15. Le président de la SCREA reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses 16. The President is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of work in the course of his or her duties under this Act.

16. Le président de la SCREA a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de son lieu de travail habituel, des fonctions qui lui sont conférées en application de la présente loi.

Indemnités

President's role 17. (1) The President is the chief executive officer of CHARS and is responsible for its day-to-day management and direction.

17. (1) Le président de la SCREA est le premier dirigeant de celle-ci et il assure la direction et la gestion de ses affaires courantes.

Rôle

Plans and budgets (2) The President must submit to the Board for approval

(2) Il présente au conseil pour approbation le plan de la SCREA en matière de sciences et

Plans et budgets

	(a) CHARS's science and technology plan, which must be submitted at intervals of five years or less; and	de technologie au moins tous les cinq ans, ainsi que les plans de travail et les budgets annuels.	
	(b) annual workplans and budgets.		
Acting President	18. (1) In the event of the absence or incapacity of the President, or a vacancy in that office, the Board must appoint an employee of CHARS to act as President.	18. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la SCREA ou de vacance de son poste, le membre du personnel de la SCREA que le conseil désigne assure l'intérim.	Intérim
Maximum acting period	(2) However, the acting President may act as President for longer than 90 days only with the approval of the Governor in Council.	(2) L'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Durée maximale
HUMAN RESOURCES		RESSOURCES HUMAINES	
Authority	19. (1) CHARS has authority over all matters relating to human resources management, including the determination of the terms and conditions of employment of its employees.	19. (1) La SCREA a compétence dans la gestion de ses ressources humaines, notamment la détermination des conditions d'emploi des membres de son personnel.	Compétence
Supervision of CHARS employees	(2) The President is to exercise supervision over and direction of the activities of the employees of CHARS.	(2) Le président de la SCREA assure la direction des membres du personnel de la SCREA et en contrôle les activités.	Direction du personnel de la SCREA
Human resources management	20. CHARS may, in the exercise of its authority in relation to human resources management,	20. La SCREA peut, dans l'exercice de sa compétence en matière de gestion des ressources humaines :	Gestion des ressources humaines
	(a) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;	a) déterminer ses besoins en matière de ressources humaines et assurer la répartition et la bonne utilisation de ses effectifs;	
	(b) provide for the classification of CHARS positions;	b) pourvoir à la classification des postes;	
	(c) determine and regulate the pay to which its employees are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those employees and any related matters;	c) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les membres du personnel, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;	
	(d) determine and regulate the payments that may be made to its employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and	d) déterminer et réglementer les indemnités à verser aux membres du personnel soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;	
	(e) take any other measures that CHARS considers necessary for effective human resources management.	e) prendre toute autre mesure qu'elle juge nécessaire à la bonne gestion des ressources humaines.	
CHARS's power to appoint	21. CHARS has the exclusive right and authority to appoint any employees that it considers necessary for carrying out its purpose.	21. La SCREA a compétence exclusive pour nommer le personnel qu'elle estime nécessaire à la réalisation de sa mission.	Pouvoirs d'embauche de la SCREA

Mobility to departments	22. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or advertised internal appointment processes, under the <i>Public Service Employment Act</i> , employees of CHARS must be treated as if they were employees within the meaning of that Act and had the rights of recourse provided by that Act.	22. (1) En ce qui a trait aux processus de nomination interne annoncés, aux mutations et aux nominations prévus par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , les membres du personnel de la SCREA sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et avaient les mêmes recours qui y sont prévus.	Dotation au sein de la fonction publique
When deployments made subject to terms	(2) The Public Service Commission may, in consultation with the President of the Treasury Board, set terms and conditions for the deployment of CHARS's employees to departments and agencies under the <i>Public Service Employment Act</i> if, in the opinion of the Commission, the principles governing CHARS's staffing program are incompatible with those governing staffing under that Act.	(2) La Commission de la fonction publique peut, en consultation avec le président du Conseil du Trésor, assortir de modalités la mutation des membres du personnel de la SCREA à des ministères ou organismes sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> si elle estime que les principes du programme de dotation de la SCREA sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.	Modalités afférentes aux mutations
Mobility to CHARS	(3) When CHARS considers employees within the meaning of the <i>Public Service Employment Act</i> for employment within CHARS, it must treat them as if they were employees of CHARS and had the rights of recourse of CHARS's employees.	(3) Lorsqu'elle les admet à postuler un emploi en son sein, la SCREA traite les fonctionnaires, au sens de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , comme s'ils étaient des membres de son personnel et avaient les mêmes recours que ceux-ci.	Dotation au sein de la SCREA
Public Service Commission review	23. The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing CHARS's staffing program with those governing staffing under the <i>Public Service Employment Act</i> and may report its findings in its annual report.	23. La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation de la SCREA avec les principes régissant la dotation sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et faire état de ses conclusions dans son rapport annuel.	Vérification par la Commission de la fonction publique
Political activities	24. Part 7 of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to the President and employees of CHARS. For the purposes of that Part, the President is deemed to be a deputy head as defined in subsection 2(1) of that Act and the employees of CHARS are deemed to be employees as defined in that subsection.	24. La partie 7 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'applique au président de la SCREA et aux membres de son personnel. Pour l'application de cette partie, le président de la SCREA est réputé être un administrateur général, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les membres du personnel de la SCREA, des fonctionnaires, au sens de ce paragraphe.	Activités politiques

OFFICES AND MEETINGS

Head office and other offices	25. CHARS's head office is to be in Cambridge Bay, Nunavut. The Board may establish other offices elsewhere in Canada that it considers necessary for carrying out CHARS's purpose.	25. Le siège de la SCREA est situé à Cambridge Bay, au Nunavut. Le conseil peut aussi constituer des bureaux ailleurs au Canada s'il l'estime nécessaire à la réalisation de la mission de la SCREA.	Siège et autres bureaux
Meetings	26. (1) Subject to subsection (2), the Board must meet at least three times in each year at the times and places that the Chairperson selects.	26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par son président, un minimum de trois réunions par an.	Réunions

Northern meetings	(2) At least one of the Board's meetings in each year must be held at CHARS's head office.	(2) Le conseil tient au moins une de ses réunions annuelles au siège de la SCREA.	Réunions dans le Nord
Committees	27. The Board may appoint advisory or other committees. Each committee must include at least one person who is a member of the Board.	27. Le conseil peut constituer des comités consultatifs ou autres composés d'au moins un administrateur.	Comités
BYLAWS			
Bylaws	28. The Board may make bylaws for the administration, management and control of the property, business and activities of CHARS, including bylaws	28. Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'administration, la gestion et le contrôle des biens et des activités de la SCREA; à cette fin, il peut notamment :	Règlements administratifs
	(a) respecting the constitution of any committees appointed under section 27 and the roles and duties of those committees;	a) régir la constitution des comités visés à l'article 27 et leurs attributions;	
	(b) fixing reasonable allowances or expenses for those appointed to a committee under section 27 who are not members of the Board; and	b) fixer la rémunération et les indemnités à verser, le cas échéant, à ceux des membres de ces comités qui ne sont pas administrateurs;	
	(c) respecting the procedure at meetings of the Board and its committees.	c) régir la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités.	
GENERAL			
Inventions	29. Despite section 9 of the <i>Public Servants Inventions Act</i> , the administration and control of any invention made by an officer or employee of CHARS and vested in Her Majesty by that Act, and any patent issued with respect to the invention, are vested in CHARS.	29. Malgré l'article 9 de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> , l'administration et le contrôle de toute invention faite par un dirigeant ou un employé de la SCREA et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à la SCREA.	Inventions
Proceedings	30. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by CHARS on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against CHARS in the name of CHARS in any court that has jurisdiction with respect to the subject-matter of the claim.	30. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada au nom de celle-ci ou en son propre nom, la SCREA peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux compétents en la matière.	Actions en justice

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

	— 2014, c. 39, s. 146		— 2014, ch. 39, art. 146	
Definitions	146. The following definitions apply in this section and in sections 147 to 156.		146. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 147 à 156.	Définitions
“CHARS” «SCREA»	“CHARS” means the Canadian High Arctic Research Station established by subsection 4(1) of the <i>Canadian High Arctic Research Station Act</i>, enacted by section 145.		«Commission» La Commission canadienne des affaires polaires constituée par l'article 3 de la <i>Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 169.	«Commission» “Commission”
“Commission” «Commission»	“Commission” means the Canadian Polar Commission established by section 3 of the <i>Canadian Polar Commission Act</i>, as that section read immediately before section 169 comes into force.		«SCREA» La Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique constituée par le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique</i> , édictée par l'article 145.	«SCREA» “CHARS”
	— 2014, c. 39, s. 147		— 2014, ch. 39, art. 147	
Board of Directors of Commission	147. Despite subsection 8(1) of the <i>Canadian High Arctic Research Station Act</i> , enacted by section 145, the persons who, immediately before the day on which section 145 comes into force, held the office of Vice-Chairperson or other member of the Board of Directors of the Commission— other than the office of Chairperson of that Board— hold the office, beginning on that day, of Vice-chairperson or other member of the Board of Directors of CHARS, respectively, until the expiry of their appointment, their removal from office or their resignation.		147. Malgré le paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique</i> , édictée par l'article 145, le vice-président et les autres administrateurs du conseil d'administration de la Commission, sauf son président, qui sont en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 145 sont respectivement en poste à titre de vice-président et d'administrateurs du conseil d'administration de la SCREA à cette date, jusqu'à l'expiration de leur mandat, leur révocation ou leur démission.	Conseil d'administration de la Commission
	— 2014, c. 39, s. 148		— 2014, ch. 39, art. 148	
Employment— Commission	148. Nothing in this Division is to be construed as affecting the status of any person who, immediately before the day on which section 145 comes into force, occupied a position in the Commission, except that the person, beginning on that day, occupies their position in CHARS.		148. La présente section ne change rien à la situation des personnes qui, à la date d'entrée en vigueur de l'article 145, occupaient un poste au sein de la Commission, à la différence près que, à compter de cette date, elles l'occupent au sein de la SCREA.	Employés — Commission
	— 2014, c. 39, s. 149		— 2014, ch. 39, art. 149	
Employment— Arctic Science and Technology Directorate	149. Nothing in this Division is to be construed as affecting the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, occupied a position in the portion of the Department of Indian Affairs and Northern Development known as the Arctic Science and Technology Directorate, except that the person, beginning on that day, occupies their position in CHARS.		149. La présente section ne change rien à la situation des personnes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du secteur du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien connu sous le nom de Direction des sciences et de la technologie sur l'Arctique, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein de la SCREA.	Employés — Direction des sciences et de la technologie sur l'Arctique
	— 2014, c. 39, s. 150		— 2014, ch. 39, art. 150	
Commission's actions deemed CHARS's	150. Everything done, or purported to have been done, by the Commission or its Board of Directors before the day on which section 145 comes into force is deemed, on that day, to have been done by CHARS or its Board of Directors, respectively.		150. Toute chose faite ou censée faite par la Commission ou son conseil d'administration avant la date d'entrée en vigueur de l'article 145 est réputée, à compter de cette date, avoir été faite par la SCREA ou son conseil d'administration.	Actions de la Commission réputées être celles de SCREA
	— 2014, c. 39, s. 151		— 2014, ch. 39, art. 151	
References— Commission	151. Every reference to the Commission in any deed, contract, agreement or other document is, beginning on the day on which section 145 comes into force, to be read as a reference to CHARS unless the context otherwise requires.		151. Sauf indication contraire du contexte, dans tout contrat, acte, entente et autre document, toute mention de la Commission vaut, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 145, mention de la SCREA.	Mentions — Commission

Canadian High Arctic Research Station — January 19, 2015

Transfer of rights, property and obligations — Commission	<p>— 2014, c. 39, s. 152</p> <p>152. All rights, personal property or movables and real property or immovables of the Commission and all obligations of the Commission are transferred to CHARS on the day on which section 145 comes into force.</p>	<p>— 2014, ch. 39, art. 152</p> <p>152. Les droits, biens — meubles, immeubles, personnels et réels — et obligations de la Commission sont transférés à la SCREA à la date d'entrée en vigueur de l'article 145.</p>	Transfert des droits, biens et obligations — Commission
Commencement of legal proceedings	<p>— 2014, c. 39, s. 153</p> <p>153. Every action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Commission may, beginning on the day on which section 145 comes into force, be brought against CHARS.</p>	<p>— 2014, ch. 39, art. 153</p> <p>153. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par la Commission peuvent, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 145, être intentées contre la SCREA.</p>	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	<p>— 2014, c. 39, s. 154</p> <p>154. In every action, suit or other legal proceeding to which the Commission is party that is pending in any court immediately before the day on which section 145 comes into force, CHARS takes the place of the Commission as party on that day, and, beginning on that day, the action, suit or proceeding may be continued by or against CHARS in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Commission.</p>	<p>— 2014, ch. 39, art. 154</p> <p>154. La SCREA prend la suite de la Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 145 et auxquelles la Commission est partie.</p>	Procédures en cours devant les tribunaux
Transfer of appropriations — Commission	<p>— 2014, c. 39, s. 155</p> <p>155. Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which section 145 comes into force to defray the charges and expenses of the Commission and that is unexpended on the day on which that section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated to defray the charges and expenses of CHARS.</p>	<p>— 2014, ch. 39, art. 155</p> <p>155. Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 145, par toute loi fédérale aux frais et dépenses de la Commission sont réputées être affectées aux frais et dépenses de la SCREA à cette date.</p>	Transfert de crédits — Commission
Transfer of appropriations — Arctic Science and Technology Directorate	<p>— 2014, c. 39, s. 156</p> <p>156. Any amount that is appropriated by an Act of Parliament for the fiscal year in which this section comes into force to defray the charges and expenses of the Department of Indian Affairs and Northern Development related to the portion of that Department known as the Arctic Science and Technology Directorate and that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated to defray the charges and expenses of CHARS.</p>	<p>— 2014, ch. 39, art. 156</p> <p>156. Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi fédérale aux frais et dépenses du secteur du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien connu sous le nom de Direction des sciences et de la technologie sur l'Arctique sont réputées être affectées aux frais et dépenses de la SCREA à cette date.</p>	Transfert de crédits — Direction des sciences et de la technologie sur l'Arctique